



Ficha de Materia/Asignatura

Módulo:	3: Traducción literaria
Materia/Asignatura:	Traducción Literaria de Prosa, Teatro y Poesía
Tipo de Asignatura (Obligatoria u Optativa):	OPT
Código:	2003345
Segundas Lenguas de uso:	
Las lenguas de trabajo son el español y el inglés indistintamente en docencia, bibliografía, investigación ...	
Total de créditos ECTS:	3 ECTS
Nº de horas de docencia teórica	3,5 horas
Nº de horas de docencia práctica	18 horas
Nº de horas de tutoría en la asignatura	1 horas
% ECTS impartición en Aula Virtual	0 %
	Uso del Aula Virtual como herramienta de comunicación y formación para el trabajo autónomo del alumnado
% de créditos ECTS en segundas lenguas	0 %

Profesor/a responsable	e-mail	Despacho
Dra. M ^a Ángeles Conde Parrilla	macondep@upo.es	14-1-38
Equipo Docente	e-mail	Despacho
Dra. Verónica Pacheco Costa	vpacheco@upo.es	2-3-13

Breve descripción

Esta materia tiene como objeto reflexionar sobre la traducción de textos literarios escritos en inglés tanto desde el estudio crítico de los principales modelos teóricos como desde el ejercicio práctico de la traducción al español. Para ello se analizarán las peculiaridades específicas de los diferentes géneros, y los elementos extratextuales que determinan la producción del original y la recepción de su traslación. Seguidamente se profundizará en el proceso traductor, poniendo especial énfasis en la evaluación y aplicación de los métodos, procedimientos y técnicas básicos de la traducción literaria, así como en la integración de conocimientos teóricos y de destrezas traductorales multidisciplinares.

En esta materia se pretende que, por una parte, el estudiante valore teorías, técnicas y resultados de la traducción literaria de forma crítica, a la vez que desarrolla el dominio de los recursos expresivos necesarios para llevar a cabo esta labor mediadora. Por otra parte se busca que, mediante la variedad de textos y problemas de traducción abordados, el alumno potencie la capacidad de análisis y metodología de trabajo precisas para enfrentarse como futuro profesional a los diversos retos que plantea el trasvase de textos literarios.

Objetivos y Competencias específicas

OBJETIVOS Y COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CEB01. Tener una visión general de las bases teóricas y metodológicas de la traducción y su aplicación a la práctica de la labor profesional.
- CEB02. Familiarizarse con los factores, procesos y mecanismos que intervienen en los procesos de mediación lingüística y cultural.



- CEB03. Saber aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica de la traducción y transferir estrategias de resolución de problemas a otros encargos o contextos de trabajo de traducción.
- CEB04. Conocer el mercado y las condiciones laborales del mundo de la traducción, aprender a relacionarse y comunicarse en dicho contexto.
- CEB06. Familiarizarse con la gestión de proyectos y control de calidad. Conocer y respetar los principios éticos que regulan la profesión.
- CEB08. Desarrollar estrategias de revisión de traducciones y textos (proof-reading).
- CEB09. Desarrollar la capacidad de organización y planificación de la actividad traductora; aprender a afrontar situaciones similares a encargos profesionales reales.
- CEB10. Desarrollar la capacidad de analizar, comprender y desarrollar los encargos de traducción; establecer las estrategias adecuadas para cada uno según sus características.
- CEB12. Ser capaz de producir una traducción de calidad aceptable de acuerdo con los niveles y exigencias adecuados a las características de los estudios de postgrado.
- CEB13. Aprender a detectar, evaluar y solucionar problemas y/o limitaciones de traducción específicos y saber adaptarse a las nuevas situaciones, desarrollando una competencia estratégica para compensarlos.
- CEB14. Aprender a desarrollar la crítica, evaluación y revisión de las traducciones propias (y ajenas), y a justificar las decisiones de traducción.
- CEB17. Desarrollar la capacidad para analizar, comprender y sintetizar las ideas representadas en la lengua origen y desarrollar la capacidad de reformulación al producir textos representativos de ellas en la lengua de destino.
- CEB18. Aprender a buscar y a utilizar textos paralelos relevantes al encargo de traducción. Aprender a extraer conclusiones de ellos en cuanto a contenido informativo, estilo, estructura y terminología.
- CEB19. Desarrollar conocimientos, técnicas, estrategias de disciplinas más frecuentemente asociadas a la práctica de la traducción literaria. Aprender estrategias de consulta a expertos.
- CEB22. Desarrollar la capacidad de aprendizaje y trabajo autónomo.
- CEB24. Adquirir la capacidad de empatía y negociación ante el posible conflicto cultural, así como la capacidad de adaptación intercultural aplicable al ejercicio profesional en situaciones multilingües.
- CEB25. Desarrollar el sentido crítico y la madurez necesarios para abordar temas conflictivos estrechamente vinculados con la representación de identidades culturales.
- CEB26. Aprender a trabajar en equipo y desarrollar habilidades de cooperación, gestión del trabajo y colaboración, incluso en situaciones multilingües, en un entorno multidisciplinar e internacional. Desarrollar capacidad de gestión y liderazgo en la dirección de grupos de trabajo y, por otra parte, capacidad de trabajo cooperativo.
- CEB28. Saber comunicarse de manera eficiente, clara y adecuada al contexto ante un público (especialista o no especialista). Aprender a justificar argumentos, opiniones conclusiones de manera sólida y segura.

RESULTADOS

- Identificar y valorar las distintas tendencias pasadas y presentes de la traducción literaria.
- Analizar los principales factores de inequivalencia lingüística, textual y extratextual en los textos literarios traducidos.
- Identificar los problemas traductológicos primordiales que plantean los textos literarios.
- Solventar problemas de traducción mediante la adopción justificada de los diversos métodos, procedimientos y técnicas de traducción que respondan a las tradiciones lingüísticas y literarias de la cultura meta, y a las expectativas del lector tipo.
- Identificar diferentes géneros literarios.



Master Universitario en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Real Decreto 1393/2007, de 29 de octubre

- Desarrollar una metodología de trabajo y de resolución de problemas a la hora de enfrentarse a los distintos retos que plantean los textos literarios, potenciando la creatividad y el uso de recursos expresivos.
- Conocer las principales líneas y contenidos del mundo editorial en el ámbito literario y familiarizarse con la práctica profesional de la traducción literaria.

Contenidos

- Traducción literaria: La naturaleza del texto literario.
Los géneros literarios.
El proceso traductor.
Problemas y soluciones.
Métodos, procedimientos y técnicas.
Corrientes teóricas actuales.
La profesión del traductor literario.
- Ficción: Jane Austen, *Pride and Prejudice*.
Mark Twain, *The Adventures of Huckleberry Finn*.
James Joyce, *Dubliners*.
- Poesía: Nursery rhymes.
Edgar Allan Poe, *The Raven*.
William Shakespeare, *Sonnets*.
Carol Ann Duffy, "Penelope".
- Teatro: Aphra Behn, *The Rover*.
Bernard Shaw, *Man and Superman*.
Edgard Albee, *Who's Afraid of Virginia Woolf?*
Margaret Edson, *Wit*.

Metodología de la enseñanza

METODOLOGÍA

- MD1. Las clases expositivas consistirán básicamente en lecciones impartidas por el profesorado, dedicadas a la presentación del marco teórico, conceptual y metodológico de la asignatura.
- MD2. Las clases interactivas procurarán una mayor implicación del alumnado mediante el desarrollo de una metodología docente centrada en el/la estudiante y basada en el estudio de casos, el análisis de proyectos y la resolución de problemas.
- MD3. Tutorías. Todas las tareas del alumnado (estudio, trabajos, uso de ordenador, proyectos, lecturas, exposiciones, ejercicios, prácticas...) serán orientadas por el profesorado tanto en el aula como en las sesiones de tutoría. En éstas se atenderá a los/as estudiantes para comentar cuestiones concretas en relación con sus tareas o para tratar de resolver cualquier otra dificultad del alumnado o grupo de estudiantes relacionada con la asignatura.

ACTIVIDADES FORMATIVAS

- AF1. Análisis de casos prácticos, trabajo individual o grupal del alumnado, elaboración de actividades.
- AF2. Trabajos en la plataforma virtual, lectura de materiales y búsqueda de información.
- AF3. Tutorías.



Bibliografía obligatoria

Los estudiantes dispondrán en el Aula Virtual de un dossier con material y lecturas.

Bibliografía recomendada

- ÁLVAREZ CALLEJA, M.^a Antonia (1994): *Acercamiento metodológico a la traducción literaria con textos bilingües comentados*, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- BASSNETT, Susan y André LEFEVERE (eds.) (1998): *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*, Clevedon, Multilingual Matters.
- BASSNETT, Susan (1990). *Translation Studies*. Londres, Routledge
- BEAUGRANDE, Robert de (1978): *Factors in a Theory of Poetic Translating*, Assen, Van Gorcum
- BOASE-BEIER, Jean y Michael HOLMAN (eds.) (1999): *The Practices of Literary Translation: Creativity and Constraints*, Manchester, St. Jerome.
- BUSH, Peter y Kirsten MALMKJAER (eds.) (1998): *Rimbaud's Rainbow: Literary Translation in Higher Education*, Amsterdam, John Benjamins.
- CALVO, Javier (2016): *El fantasma en el libro: vida en un mundo de traducciones*, Barcelona, Planeta.
- CARBONELL I CORTÉS, Ovidi y otros (2004): *Ética y política de la traducción literaria*, Málaga, Miguel Gómez.
- COELSCH FOISNER, Sabine y Holger KLEIN (eds.) (2004): *Drama Translation and Theatre Practice*, Frankfurt am Main, Peter Lang.
- EZPELETA PIORNO, Pilar (2007) *Teatro y Traducción. Aproximación interdisciplinaria desde la obra de Shakespeare*. Cátedra.
- FISCHER-LICTHE, Erika, *The Dramatic Touch of Difference : Theatre, Own and Foreign*.
- GALLEGO ROCA, Miguel (1994): *Traducción y literatura: Los estudios literarios ante las obras traducidas*, Madrid, Júcar
- GARCÍA LÓPEZ, Rosario (ed.) (2004): *Guía didáctica de la traducción de textos idiolectales (texto literario y textos de opinión)*, La Coruña, Netbiblo.
- GENTZLER, Edwin (1993): *Contemporary Translation Theories*, Londres, Routledge.
- GONZALO GARCÍA, Consuelo y Valentín GARCÍA YEBRA (eds.) (2005): *Manual de documentación para la traducción literaria*, Madrid, Arco
- HERMANS, Theo (ed.) (1985): *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*, Londres, Croom Helm
- HERVEY, Sándor y otros (1995): *Thinking Spanish Translation. A Course in Translation Method: Spanish to English*, Londres, Routledge.
- HOKENSON, Jan Walsh y Marcella Munson (2007): *The Bilingual Text: History and Theory of Literary Self-Translation*, Manchester, St. Jerome.
- HOLMES, James S. (ed.) (1970): *The Nature of Translation: Essays on the Theory and Practice of Literary Translation*, Bratislava, Slovak Academy of Sciences.
- (1988): *Translated!: Papers on Literary Translation and Translation Studies*, Ámsterdam, Rodopi.
- LANDERS, Clifford E. (2001): *Literary Translation: A Practical Guide*, Clevedon, Multilingual Matters.
- LEFEVERE, André (1992): *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*, Nueva York, Modern Language Association of America.
- ([1992], 1997): *Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario* (trad. M.^a Carmen África Vidal y Román Álvarez), Salamanca, Colegio de España.
- LEVINE, Suzanne Jill (1991): *The Subversive Scribe: Translating Latin American Fiction*, Saint Paul, Graywolf.
- MERINO, Raquel. *Traducción, tradición y manipulación: teatro inglés en España 1950-1990*



- NEWMARK, Peter (1988) *A Textbook of Translation*
- PAZ, Octavio (1971): *Traducción: literatura y literalidad*, Barcelona, Tusquets.
- SANTOYO, Julio C. "Traducciones y adaptaciones teatrales: ensayo de una tipología", "Reflexiones, teoría y crítica de la traducción dramática. Panorama desde el páramo español".
- SCHULTE, Rainer y John Biguenet (eds.) (1992): *Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*, Chicago, University of Chicago Press.
- SCOLNICOV, Hanna, (1989) *The Play Out in Context: Transferring Plays from Culture to Culture*.
- TORRE, Esteban (1994): *Teoría de la traducción literaria*, Madrid, Síntesis.
- UPTON, Carole-Anne (ed.) (2000): *Moving Target: Theatre Translation and Cultural Relocation*, Manchester, St. Jerome.
- VALERO GARCÉS, Carmen (1995): *Apuntes sobre traducción literaria y análisis contrastivo de textos literarios traducidos*, Universidad de Alcalá de Henares.
- VEGA, Miguel Ángel (ed.) (1994): *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Madrid, Cátedra.
- VENUTI, Lawrence (1998): *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference*, Londres, Routledge.
- ZARO VERA, Juan Jesús y Francisco RUIZ NOGUERA (eds.) (2007): *Retraducir: Una nueva mirada. La retraducción de textos literarios y audiovisuales*, Málaga, Miguel Gómez.
- ZUBER, Ortum (1985) *The Language of Theatre: Problems in the Translation and Transposition of Drama*.
- WELLWARTH, George E. (1981) "Special Considerations in Drama Translation".

En clase se aportará **bibliografía complementaria** de acuerdo con los contenidos

Sistema de evaluación y calificación

La evaluación se ceñirá a la comprobación del desarrollo efectivo de las competencias. En particular, la evaluación comprenderá:

- SE1. La evaluación de la asignatura se realizará mediante tres trabajos finales, uno para cada bloque (ficción, poesía, teatro) de la asignatura; en ellos el alumnado ha de incluir materiales de elaboración propia, reflexiones personales, etc. que demuestren la adquisición de las competencias previstas. El peso sobre la calificación final será del 70 %.
- SE2. Realización de actividades orales y escritas en clase. Tendrá un peso sobre la calificación final del 30 %.

Para la evaluación de la asignatura deberán cumplirse además los siguientes criterios:

- Para aprobar la asignatura es necesario obtener en cada bloque (ficción, poesía, teatro) 5 puntos como mínimo sobre 10.
- La nota final de cada bloque supondrá un tercio de la asignatura.
- Para aprobar la asignatura es necesario obtener de media un mínimo de 5 puntos sobre 10.

Observaciones



Titulación: Máster Universitario en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Asignatura: Traducción Literaria de Prosa, Teatro y Poesía

Código Asignatura: 2003345

Profesor/a Responsable: Dra. M^a Ángeles Conde Parrilla

Fecha: 14/07/2020

ESCENARIO A, DE ENSEÑANZA MULTIMODAL

Adaptación del Temario

Solo se adaptará el temario en aquellos casos en los que sea imposible impartir todos los contenidos indicados en el mismo y siempre teniendo en cuenta que se deben de asegurar las competencias indicadas en la memoria de verificación del título

Adecuación de las actividades formativas y metodologías docentes

Se indicará de forma clara qué actividades formativas y metodologías docentes presenciales serán sustituidas por las nuevas actividades formativas y metodologías en formato no presencial.

☒ No hay cambios con respecto a la guía general

☐ Hay cambios con respecto a la guía general (detallar)

Actividades Formativas	Formato (presencial / online sincrónico / online asincrónico)	Metodología docente Descripción

Observaciones:

Modificaciones en el sistema de evaluación de la asignatura

Se indicarán de forma clara, incorporando los correspondientes porcentajes, las metodologías y pruebas de evaluación utilizadas presenciales y on-line, tanto en el sistema de evaluación continua como en el sistema de evaluación final. Para ello, se seguirán los criterios, pautas y recomendaciones recogidas en la Guía Básica de Instrucciones para la Docencia y Evaluación publicada por la UPO y accesible en:

<https://www.upo.es/upo_opencms/opencms/Temas/Upo/00_Contenidos/Covid19/Guia-Recomendaciones-FAQs-Evaluacion-Online_060520.pdf>

☒ No hay cambios con respecto a la guía general

☐ Hay cambios con respecto a la guía general (detallar)

Prueba de evaluación	Formato (presencial/online sincrónico/online asincrónico)	Descripción	Porcentaje

Observaciones:

ESCENARIO B, DE ENSEÑANZA NO PRESENCIAL

Adaptación del Temario

Solo se adaptará el temario en aquellos casos en el que sea imposible impartir todos los contenidos y siempre teniendo en cuenta que se deben de asegurar las competencias indicadas en la memoria de verificación del título

- ☒ No hay cambios con respecto a la guía general
- ☐ Hay cambios con respecto a la guía general (detallar)

Adecuación de las actividades formativas y metodologías docentes

Se indicarán de forma clara que actividades formativas y metodologías docentes presenciales serán sustituidas por las nuevas actividades formativas y metodologías en formato no presencial.

- ☒ No hay cambios con respecto a la guía general
- ☐ Hay cambios con respecto a la guía general (detallar)

Actividades Formativas	Formato (online sincrónico / online asincrónico)	Metodología docente Descripción

Observaciones:

Modificaciones en el sistema de evaluación de la asignatura

Se indicarán de forma clara, incorporando los correspondientes porcentajes, las metodologías y pruebas de evaluación propuestas on-line, tanto en el sistema de evaluación continua como en el sistema de evaluación final. Para ello, se seguirán los criterios, pautas y recomendaciones recogidas en la Guía Básica de Instrucciones para la Docencia y Evaluación publicada por la UPO y accesible en:

<https://www.upo.es/upo_opencms/opencms/Temas/Upo/00_Contenidos/Covid19/Guia-Recomendaciones-FAQs-Evaluacion-Online_060520.pdf>

☒ No hay cambios con respecto a la guía general

☐ Hay cambios con respecto a la guía general (detallar)

Prueba de evaluación	Formato (online sincrónico/online asincrónico)	Descripción	Porcentaje

Observaciones:

Firma del Profesor Responsable:

Visto bueno del Centro Responsable: